

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην γὰρ Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερὴ, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέην κατὰ βάξιν Ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὖθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ' ἐς Περίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen
- [14] ῥέζεθε οἷς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσίδων ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἤε καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσα τ' ἐρεξαν
der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰδοῖς.
umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπῃ Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ὦ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τεκέσθαι
nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξαι αἰοδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτηλεθόωσαι
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἑῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης
kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἔνιόντες.
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπών Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύτεσκε οἱ ἤδη
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.
blieb aber noch kriegsmutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δῆρὸν ἐλείπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπυιεν
denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηοσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσει
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μένεν ὑπὸ σκοπὴν ὄρεος Χαλκωδονίου.
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείας
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, ἔρως καὶ ἔχων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνῶτος κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῇσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·
phthiatische gebär

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετήδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτώνη Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν αἰδοῖ
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλίνειν προτέρω σθένον, οὔτε δαΐζει·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμptos ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμενος στιβαρῇσι καταίγδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τίταρῆσιος, ὃν περὶ πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
lehrt

[67] ἡδὲ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετάασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μὴν Ἄκτωρ υἱὰ Μενοίτιον ἐξ Ὀπόεντος
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
sandte, mit damit reise.

[71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκήμεν Ερυβώτης,
folgte aber und auch stark

[72] οὐκ οὐ μὲν Τελέοντος, οὐ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο·
zwar aber

[73] ἦτοι οὐ μὲν Τελέοντος ἐυκλείης Ερυβώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀϊλεύς,
aber mit auch dritter war

[75] ἔξοχος ἠνορέην καὶ ἐπαίξει μετόπισθεν
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
sandte verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν
heimkehren heimkehrend· denn war

[80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμενα μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασιν δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μέγιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε κακείνους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσι|ές τε καὶ|ἀντολαὶ|εἰσορό|ωνται.
 mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτί|ος τε καὶ|Ἴφιτος|ἠγερέ|θοντο,
 aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλί|ης ἐπί|ουροι, ἀ|πηνέος|Εὐρύτου|υῖες,
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ|πόρε|τόξον|Ἐ|κηβόλος·|οὐδ' ἀπό|νητο|
 dem gab auch nicht unverdient

[89] δωτί|νης·|αὐτῷ|γὰρ ἐ|κὼν|ἐρί|δηνε|δο|τῆρι.
 ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακί|δαι μετε|κίαθον·|οὐ μὲν ἄμ'|ἄμφω,
 zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμό|θεν·|νό|σφιν γὰρ ἀ|λευάμε|νοι κατέ|νασθεν|
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί|νης, ὅτε|Φῶκον|ἀ|δελφεὸν|ἐξενά|ριξαν|
 als entleibten

[93] ἀφραδί|η. Τελα|μὼν μὲν ἐν|Ἀτθίδι|νάσσατο|νήσω·
 zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς|δὲ Φθί|η ἐνὶ|δῶματα|ναῖε|λι|ασθείς.
 aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ|Κεκροπί|ηθεν ἀ|ρήιος|ἦλυθε|Βούτης,
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγα|θοῦ Τελέ|οντος, ἐ|υμμελί|ης τε|Φά|ληρος.
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων|μιν προέ|ηκε πα|τὴρ ἐός·|οὐ μὲν ἔτ'|ἄλλους|
 ihn sandte voran sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήρας|υῖας ἔ|χεν βιό|τιό τε|κηδεμο|νήας.
 hatte und

[99] ἀλλά ἐ|τηλύγε|τόν περ ὁ|μῶς καὶ|μοῦνον ἐ|όντα|
 aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα|θρασέ|εσσι με|ταπρέποι|ἡρώ|εσσιν.
 sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα|δ' ,ὃς περὶ|πάντας Ἐ|ρεχθεΐ|δας ἐκέ|καστο,
 aber ,der über alle hervorragte,

[102] **Ταιναρίην** αἰ²δηλος ὑ²πὸ χθόνα **δεσμός** ἔ²ρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] **Περίθω** ἐσπόμε²νον κοι²νήν ὁδόν· ἧ² τέ κεν ἄ²μφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήιτε²ρον καμά²τοιο τέ²λος πάν²τεσσιν ἔ²θεντο.
leichter allen setzten.

[105] **Τίφυς** δ' Ἀγνιά²δης Σι²φαέα κάλλιπε² δῆμον
aber siphäische verließ

[106] **Θεσπιέων**, ἐ²σθλὸς μὲν ὀ²ρινόμε²νον προδα²ῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] **κῦμ'** ἄλὸς εὐρεί²ης, ἐ²σθλὸς δ' ἀνέ²μοιο θυ²έλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] **καὶ** πλόον ἡελί²ω τε καὶ ἀστέρι² τεκμή²ρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτή² μιν Τρι²τωνὶς ἀ²ριστή²ων ἐς ὄ²μιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν **Ἀθηναίη**, μετὰ δ' ἤ²λυθεν ἐλδομέ²νοισιν.
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτή² γὰρ καὶ νῆα² θο²ήν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄ²ργος
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

[112] **τεῦξεν** Ἀ²ρεστορί²δης κεί²νης ὑπο²θημοσύ²νησιν.
baute jener

[113] τῷ καὶ πασά²ων προφε²ρεστάτη² ἔ²πλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι ὑπ' εἰρεσί²ησιν ἐ²πειρή²σαντο θα²λάσσης.
so viele unter erprobten

[115] **Φλίας** δ' αὐτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀ²ραιθυρέ²ηθεν ἱ²κανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ' ἀ²φ²νειὸς ἐ²ναιε **Δι**ωνύ²σοιο ἔ²κητι,
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐ²οῦ, πη²γῇσιν ἐ²φέστιος Ἀ²σω²ποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀ²ργόθεν αὖ² Ταλα²ὸς καὶ Ἀ²ρήιος, υἱέ² Βί²αντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ
 kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύν ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische· deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἥρα κλῆος
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἄθερίξαι.
 erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ αἶε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίδης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
 geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείδης, Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τῖφος,
 weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρύσθῃος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁπάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἢ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἔοντα
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εὐνήθεϊσα
einst einmal Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, δὲ περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
der über alle übertraf

[139] Ἴδμων δ' ὕστατος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐναῖον
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἶωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείῃς ἀγάσαιο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἶωνούς τ' ἀλέγειν ἢ δ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὠκύποδων ὤρσεν δεδαημένον ἵππων
und schnellfüßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene einer gebär· auch nicht missachtete

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arêne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ ἐτεὸν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληϊὸς ὤρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηληϊὸς θεϊοιοῦ Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅττι κεν ἀρήσαιο
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλήρον Ἀφειδάντειον ἐναίου,
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δὺν Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπευ,
den zwar ja sandte,

[165] τῶν ἅμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἅμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπάσεν.
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὸς μυχάτῃ ἐνέκρυψε καλλιῇ,
im tiefsten ver steckte

[171] αἶ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείῃς, ὃν δὴ φάτις Ἡελίοιο
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω· κυδιόων· μέγα δ' ἔτετο Κολχίδα γαῖαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱὲς
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιῖδος, ἣν ποτε Πέλλης
kamen an welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρυσιν Αἰγιαλοῖο.
besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανε,
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον ἄλλων
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρην.
groß starken gebär

[182] κείνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδατος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερχῆ πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·
auch doch andere beiden zwei kamen an·

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι|σθεις Ἐρ|γῖνος, ὁ δ' Ἰμ|βρασί|ης ἔδος Ἥ|ρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schon

[188] παρ|θενί|ην, Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος· ἴ|στορε δ' ἄμ|φω
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡ|μὲν ναυ|τιλί|ης ἡδ' ἄ|ρεος εὐ|χετό|ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶν|εῖ|δης δ' ἐπὶ τοῖ|σιν ἀ|φορμη|θεις Καλυ|δῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλ|κή|εις Με|λέαγρος ἀν|ήλυθε, Λαο|κό|ων τε,
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαο|κό|ων Οἶν|ῆος ἀ|δελφεός, οὐ μὲν ἰ|ῆς γε
nicht zwar derselben doch

[193] μη|τέρως· ἀλλά ἐθῆ|σσα γυ|νὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἶν|εὺς
sondern ihn gebar· den zwar ja

[194] ἤ|δη γη|ραλέ|ον κο|σμήτορα παι|δὸς ἱ|αλλεν·
schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ' ἔτι κου|ρί|ζων περι|θαρσέα δύνεν ὁ|μιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρῶ|ων. τοῦ δ' οὐ|τιν' ὑ|πέρτερον ἄλ|λον ὁ|ίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ' Ἥρα|κλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦ|νον
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐ|θι μέν|ων λυκά|βαντα με|τετράφη Αἴτ|ωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ μὴν οἱ μὴ|τρως αὐ|τὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄ|κοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδί|ῃ δεδα|ημένος ἀντιφέ|ρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιά|δης Ἴφικλος ἐφωμάρ|τησε κι|όντι.
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Πα|λαιμόνι|ος Λέρ|νου πάις Ὠλ|ενί|οιο,
mit aber

[203] Λέρ|νου ἐπὶ κλη|σιν, γενε|ήν γε μὲν Ἥφαι|στοιο·
ja zwar

[204] **τοῦνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη**
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] **ἡνορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μετὰρίθμιος ἦεν**
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] **πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἰήσони κύδος ἀέξων.**
 allen vermehrend.

[207] **ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο**
 aus aber ja ging

[208] **Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παρόιθεν,**
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] **ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων**
 als ging nach Pytho forschend

[210] **ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.**
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] **Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,**
 wiederum und boreische kamen,

[212] **οὓς ποτ' Ἐρεχθηῖς Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια**
 welche einst erechtheisch gebär

[213] **ἔσχατι ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ξνθ' ἄρα τήν γε**
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] **Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν**
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] **Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνι δινεύουσιν.**
 vor weg in wirbelnd.

[216] **καί μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην**
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] **κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ρόον Ἐργίνοιο,**
 nennen, neben

[218] **λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.**
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] **τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς**
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] **σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,**
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσαῖς φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ ὑπάρτιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου Περίο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῷος
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖμνάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἠγερέθοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναιετάοντες
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἅκται
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
heißen magnesische· um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὧδε δ' ἕκαστος
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν αἴσσοντας·
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Περίαιο νόος; πόθι τόσσον ὄμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὅλοῳ πυρὶ δηώσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰήτωρ, ὅτε μή σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἀπρηκτος ἰοῦσιν.'
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμεναι νόστοιο τέλος θυμῷδε ὀπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὀλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδῃ, καὶ σοὶ κακὸν ὀψέ περ ἔμπερ
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαίῃ βίῳ τοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα δὴ τι δυσάμμορος· ἧ τέ οἱ ἦεν
wiederrum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ παροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεῖς
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι | γαίης | κεῖτο, κα | κῶν ἔτι | νῆις | ἀ | έθλων.
 unten lag, noch un kundig

[256] ὥς | ὄφε | λεν καὶ | Φρίξον, ὅτ' | ὤλετο | παρθένος | Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ | λαν κρι | ῶ ἅμ' ἐ | πικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ | ην προέ | ηκε κα | κὸν τέρας, ὥς | κεν ἀ | νίας
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ | δη μετό | πισθε καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη·
 später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μέν | ἄρ' ὥς | ἀγό | ρευον ἐ | πὶ προμο | λῆσι | κι | όντων.
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη | δὲ δμῶ | ἔς τε πο | λεῖς δμω | αἱ τ' | ἀγέ | ροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ | δ' ἀμφ' | αὐτὸν βεβο | λημένη. | ὅξυ δ' | ἐ | κάστην
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν | ἄ | χος· σὺν | δέ σφι πα | τήρ ὅλο | ῶ ὑπὸ | γήραι
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπᾶς | ἐν λεχέ | εσσι κα | λυψάμε | νος γοά | σκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ | τῶν μέν | ἐ | πειτα κα | τεπρή | υνεν ἀ | νίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύ | νων, δμῶ | εσσι δ' | ἀ | ρήια τεύχε' | ἀ | εἰρην
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· | οἱ δέ τε | σῖγα κα | τηφέες | ἤεί | ροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ | δ' ὥς | τὰ πρῶτ' | ἐπε | χεύατο | πή | χεε | παιδί,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς | ἔχε | το κλαί | ουσ' ἀ | δι | νώτερον, | ἥ | ὑτε | κούρη
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν | ἀσπασί | ως πολι | ἦν τροφὸν | ἀμ | φιπε | σοῦσα
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, | ἧ | οὐκ | εἰσὶν ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμο | νῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἢ βίῳ τον βαρὺν ἤγηλάζει·
aber unter schwer schleppt·

[273] καὶ ἐ νέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεταί κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόνυ, ὅσσον ὀρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
und solches sprach sie

[278] 'αἶθ' ὄφελον κεῖν' ἡμάρ, ὅτ' ἐξειπόντος ἄκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ ἐγὼ Περίαι κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ' αὐτός με τεῖσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ παροιθεν Ἀχαιάδεσσιν ἀγητῇ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧ ἐπὶ πολλὴν
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧ ἐπὶ μούνῳ
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσα καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεῖα πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
missgönnte

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας·
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden tröstend redete an·

[295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μήτερ, ἀνίας
'nicht mir elende wirf hinein, mütter, anias

[296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πῆματα γάρ τ' αἶδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηξ
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἦ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκκλητος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μῖμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί·
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κείσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κίοντι·
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἥ ἐ Κλάρον, ἥ ὄγε Πυθῶ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρείαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτῇ
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων ἄμυδισ. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραῖη
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιήοχου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιτέρῃς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεης ἱεμένη δύνατο, προθέοντος ὀμίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἷα γεραῖη
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίεσθη.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανε Πάγασήϊδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδισ παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἠγέρεθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόληος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδί|η Πελί|αο πα|ρεκ νόον|ιθύ|οντας.
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ| μὲν ταύ|ροιο πο|δηνεκὲς|ἀμφέ|χετ' ὦ|μους
 aber der zwar fuß lang hatte um

[325] Ἄργος Ἀ|ρεστορί|δης λάχ|νη μέλαν·|αὐτὰρ ὁ|καλὴν
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα,|τὴν οἱ ὁ|πασσε κα|σιγνή|τη Πελό|πεια.
 die ihm gab

[327] ἀλλ' ἔμ|πης τῷ| μὲν τε δι|εξερέ|εσθαι ἔ|καστα
 aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο·|τοὺς δ' ἄγο|ρήνδε συ|νεδριά|σθαι ἄ|νωγεν.
 hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομέ|νοις ἐπὶ|λαΐφεσιν,|ἡδὲ καὶ|ιστῶ|
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμέ|νω μάλα|πάντες ἐ|πισχερῶ|ἐδριό|ωντο.
 geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴ|σονος υἱὸς ἐ|υφρονέ|ων μετέ|ειπεν·
 aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσα| τε νηὶ ἐ|φοπλί|σασθαι ἔ|οικεν
 'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ| κατὰ κόσμον|ἐπαρτέα|κεῖται ἰ|οῦσιν.
 alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν| δηναῖον ἐ|χοίμεθα| τοῖο ἐ|κῆτι
 so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλί|ης, ὅτε|μοῦνον ἐ|πιπνεύ|σουσιν ἄ|ῆται.
 wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, φί|λοι, ξυ|νὸς γὰρ ἐς|Ἑλλάδα|νόστος ὁ|πίσσω,
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναι| δ' ἅμμι|πέλονται ἐς|Αἰή|ταο κέ|λευθοι
 gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα| νῦν τὸν ἄ|ριστον ἀ|φειδή|σαντες ἔ|λεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον| ἡμέ|ων, ὧ| κεν τὰ ἐ|καστα μέ|λοιτο,
 dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε με|τὰ ξεί|νοισι βα|λέσθαι.'
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς φάτο· | πάπτη|ναν δὲ νέ|οι θρασὺν | Ἥρα|κλῆα|
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen Ἥρα κλῆα

[342] ἤμενον | ἐν μέσ|σοισι· μι|ῇ δέ ἐ | πάντες ἅ|υτῇ|
sitzend in einer aber ihn πάντες ἅυτῇ

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, | ἔνθα περ ἦ|στο,|
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε|ρὴν ἀνὰ | χεῖρα τα|νύσσατο | φώνη|σέν τε·
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] 'μήτις ἐ|μοὶ τόδε | κῦδος ὁ|παζέτω. οὐ γὰρ ἐ|γῶγε|
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε καὶ | ἄλλον ἀ|ναστή|σεσθαι ἐ|ρύξω·|
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὅ|τις ξυνά|γειρε, καὶ | ἀρχεύ|οι ὁμά|δοιο·'|
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ ρα μέ|γα φρονέ|ων, ἐπὶ δ' ἤ|νεον, ὥς ἐκέ|λευεν|
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀ|ρήιος ὤ|ρνυτ' ἰ|ήσων|
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυ|νος, καὶ τοῖα λι|λαιομέ|νοισι ἀγό|ρευεν·|
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] 'εἰ μὲν δὴ μοι | κῦδος ἐ|πιτρω|πάτε μέ|λεσθαι,|
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἐ|πειθ', ὥς καὶ πρίν, ἐ|ρητύ|οιτο κέ|λευθα·|
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν γε μὲν ἤ|δη Φοῖ|βον ἀ|ρεσσά|μενοι θυέ|εσσιν|
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν. ὅφρα δ' ἴ|ωσιν|
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐ|μοὶ σταθ|μῶν ση|μάντο|ρες, οἷσι μέ|μηλεν|
mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο βό|ας ἀγέ|ληθεν ἐὺ κρί|ναντας ἐ|λάσσαι,|
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμόν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρείων ὑπέδεκτο
errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ· οἱ δ' ἐπανεέσταν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἶματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten weise häuften sie

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλῳ
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἔν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχει ἀντιόωσαν.
und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἥδὲ κατὰ πῶραν εἴσω ἄλός ὅσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον
 immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὅλκῳ ξέστας στορέσαντο φάλαγγας·
 in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,
 sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.
 so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
 hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυι οὐ προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
 ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν δ' ἐναμμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
 von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
 auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
 ging er, damit antreibe nach zu ziehen·

[383] κεκλόμενος δ' ἤυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾷσσαν
 gerufen habend aber rief sehr groß· die aber drängten zusammen

[384] ᾧ κράτεϊ βρῖσαντες ἰῆ στυφέλιξαν ἐρωῆ
 mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρῶσαντο πόδεσσιν
 von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιᾶζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιὰς Ἀργῶ
 vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσούντες.
 schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
 die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδυνὴ κήκιε λιγνύς
 gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὖθι
 glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιούσαν.
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διέμοιρῆσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἤρεον Ἡρακλῆι καὶ ἠρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτῶς, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνῆσαντες
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἑμβασίοιο τ' ἐπώνυμον· ὤκα δέ τοί γε
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
zwei die beiden aber zogen heran

[408] **κουρότεροι** **ἐτάρων** **βωμοῦ** **σχεδόν.** **οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα**
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] **χέρνιβά** **τ' οὐλοχύτας** **τε παρέσχεθον.** **αὐτὰρ ἰήσων**
und und reichten. aber

[410] **εὔχετο** **κεκλόμενος** **πατρώιον** **Ἀπόλλωνα.**
betete angerufen habend väterlichen

[411] **ῥ' κλυθι** **ἄναξ,** **Παγασάς** **τε πόλιν** **τ' Αἰσωνίδα** **ναίων,**
'höre und und Aisonische wohnend,

[412] **ἡμετέροιο** **τοκῆος** **ἐπώνυμον,** **ὅς μοι ὑπέσθης**
unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] **Πυθοῖ** **χρειομένῳ** **ἄνυσιν** **καὶ** **πεῖραθ' ὁδοῖο**
bedürftig seiendem und

[414] **σημανέειν,** **αὐτὸς γὰρ** **ἐπαίτιος** **ἔπλευ** **ἀέθλων.**
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] **αὐτὸς** **νῦν ἄγε** **νῆα σὺν** **ἄρτεμέεσσιν** **ἐταίροις**
selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] **κεῖσέ τε** **καὶ παλὶν** **ορσον** **ἐς** **Ἑλλάδα.** **σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω**
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων,** **ὅσσοι** **κεν νοστήσομεν,** **ἀγλαὰ** **ταύρων**
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] **ἰρὰ** **πάλιν** **βωμῷ** **ἐπιθήσομεν.** **ἄλλα δὲ** **Πυθοῖ,**
wieder auf legen werden. aber

[419] **ἄλλα δ' ἐς** **Ὀρτυγίην** **ἀπερείσια** **δῶρα** **κομίσσω.**
aber nach zahllose werde bringen.

[420] **νῦν δ' ἴθι,** **καὶ τήνδ' ἡμῖν,** **Ἐκηβόλε,** **δέξο** **θυηλὴν,**
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] **ἦν τοι** **τῆσδ' ἐπὶ** **βαθρα** **χάριν** **προτεθείμεθα** **νηὸς**
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] **πρωτίστην.** **λύσαιμι** **δ' ἄναξ,** **ἐπ' ἀπήμονι** **μοίρῃ**
als erste. möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** **σὴν διὰ** **μῆτιν.** **ἐπιπνεύσειε** **δ' ἀήτης**
deinen durch möge hin wehen aber

[424] **μείλιχος,** **ὧ** **κ' ἐπὶ** **πόντον** **ἐλευσόμεθ'** **εὐδιόωντες.'**
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἤ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρουόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καδ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἴδμων
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἀπο τοῖό τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἴσσουσιν·
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοιςιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴση
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.
fern wohl ist beschieden an

[445] ὧδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἰδμονος αἴση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἦμος δ' ἠέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἦμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουργαι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελὺν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοις βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χεῦάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγίαλοιο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] **τερπνῶς ἐψιῶνται, ὅτ' ἄατος ὕβρις ἀπείη.**
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] **ἐνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ**
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] **πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιῶντι ἐοικώς.**
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεὶς μεγάλη ὀπί νείκεσεν Ἴδας.**
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] **Ἄισονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;**
welchen diesen inmitten windest du;

[464] **αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἧέ σε δαμναῖ**
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] **τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;**
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] **ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων**
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] **κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει**
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] **Ζεὺς τόσον, ὅσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα**
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] **λοιγίον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον**
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] **ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.**
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] **τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.**
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] **ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλείον δέπας ἀμφοτέρῃσιν**
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] **πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἴνω**
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] **χεῖλα, κυάνεαί τε γε νειάδες· οἱ δ' ὁμάδησαν**
dunkle und sie aber jubelten

[475] **πάντες ὁμῶς, ἴδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.**
alle gleich, aber auch offen sprach.

[476] δαιμόνι|ε, φρονέ|εις ὅλο|φώια|καὶ πάρος|αὐτῷ.
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἥ|έ τοι|εἰς ἅ|την ζω|ρὸν μέθυ|θαρσαλέ|ον κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει|ἐν στή|θεσσι, θε|οὺς δ' ἀνέ|ηκεν ἄ|τίζειν;
schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι|μῦθοι ἔ|ασι πα|ρήγοροι, οἷ|σί περ|ἀνὴρ
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει|ἐταρον· σὺ δ' ἀ|τάσθαλα|πάμπαν ἔ|ειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα|φάτις καὶ|τοὺς πρὶν ἐ|πιφλύ|ειν μακά|ρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] υἷας Ἀ|λωιά|δας, οἷς|οὐδ' ὅσον|ἰσοφα|ρίζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡνорέ|ην· ἔμ|πης δὲ θε|οῖς ἐδά|μησαν ὁ|ιστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω|Λητοί|δαο, καὶ|ἰφθι|μοί περ ἐ|όντες.'
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ἔ|φατ'· ἐκ δ' ἐ|γέλασεν ἄ|δην Ἀφα|ρήιος ἴ|δας
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐ|πιλλί|ζων ἢ|μείβετο|κερτομί|οισιν·
und ihn stichelnd erwiderte mit Spöttelleien·

[487] ἄ|γρει νυν τόδε|σῇσι θε|οπροπί|ησιν ἐ|νίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐ|μοὶ τοι|όνδε θε|οὶ τελέ|ουσιν ὁ|λεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον Ἀ|λωιά|δησι πα|τῆρ τεδς|ἐγγυά|λιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φρά|ζεο δ' ὅπ|πως χεῖ|ρας ἐ|μὰς σόος|ἐξαλέ|οιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖ|ώ θεσπί|ζων με|τὰ μώνι|ον εἴ|κεν ἀ|λώης.'
weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώ|ετ' ἐ|νιπτά|ζων· προ|τέρω δέ|κε νεῖ|κος ἐ|τύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ μὴ δῆριόωντας ὁμοκλήσαντες ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατεῤῥήτυεν· ἂν δὲ καὶ Ὀρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαῖῃ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἦιδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρρητότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ ὀλοοῖο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἥδ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρο σεληναίῃ τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφῃσι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦιδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wich

[506] ἡ δὲ Ῥέῃ, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὐπω
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ| τε στερο|πῇ τε· τὰ| γὰρ Διὶ| κῦδος ὁ|πάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, καὶ ὁ| μὲν φόρ|μιγγα σὺν| ἀμβροσί|ῃ σχέθεν| αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοὶ δ' ἄμο|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ὁ|μῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ'| οὐ|ασιν ἡ|ρεμέ|οντες
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε| θέλκτρον| ἀ|οιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ἐπὶ| δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ|λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ θέμις,| ἐστη|ῶτες ἐπὶ| γλώσ|σησι χέ|οντο
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι|ὰ κνέφας| ἐμνώ|οντο.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ὅτ'| αἰγλή|εσσα φα|εινοῖς ὄμ|μασιν ἦ|ως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου| αἶπει|νὰς ἴδεν| ἄκριας,| ἐκ δ' ἀνέ|μοιο
steile sah aus aber

[521] εὐδίοι| ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἀλός| ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ τότ' ἀ|νέγρετο| Τίφους· ἄ|φαρ δ' ὁρ|όθυνεν ἐ|ταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ| νῆα καὶ| ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σήιος ἡδὲ καὶ| αὐτῇ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς| ἴαχεν| Ἀργῶ ἐ|πισπέρ|χουσα νέ|εσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν γάρ| οἱ δόρυ| θεῖον ἐ|λήλατο,| τό ρ' ἀνὰ| μέσσην
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
 der dodonäischen fügte

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἴρα κλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ξνερθεν
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις· εἶλκετο δ' ἤδη
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός· αὐτὰρ ἱήσων
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐνεικεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦίθε οἱ Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἢ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμόν ὁμαρτῇ
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφεῖος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαϊνὴ κήκιεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνῳ
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῆσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἴτωνίδος, ἥδὲ καὶ αὐτοὺς
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἢ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεῖρὶ κελεύων,
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπωλένιον φορέουσα
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben zeigte sie

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,
 umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
 ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
 banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ' οὖν αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
 hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλῳας
 da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῇσιν περόνησι διακριδὼν ἀμφιβαλόντες
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
 Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ
 denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλός ἀμφιέπεσκεν
 die jene umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσسونτες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
 un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γιλιγείη
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepiische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἠπεύροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
 westliche setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἄκταις
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τρίτῳ προέηκαν
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τα νυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἄκτῃν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
 diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἄκτῃν τ' αἰγιαλὸν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῃν παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπέκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κείθεν δ' Εὐρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεια Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἦρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθῶ ἀνέτελλε κολώνῃ
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκίῃ, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇμαρ μὲν ἅεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκράῃς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ ἅμ' ἡλίῳιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσίῃ κραναὴν Σιντιίδα Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπηνήναντο γυναικάς
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὃ παζεν
verwüstend· da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γερῶν ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοῦς ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὁπίσσω
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπιπύλεια Θόαντος, ὃ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασεν·
die ja über herrschte·

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἁλὸς ἤκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἶ κε φύγη· καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδηθεῖσαν
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα Θόαντι
von, den ja

[626] νηϊὰς Οἰνοίῃ νύμφῃ τέκεν εὐνήθεισα.
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ βουκόλαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν
aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήϊτερον πάσῃσιν Ἀθηναίῃς πέλεν ἔργων,
leichter für allen war

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παροιθεν ὀμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπερ
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἧ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον
wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέῳ, ὅποτε Θρήϊκες ἵασιν.
elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἶδον Ἀργῶ,
so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιάλῳν προχέοντο,
kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φὰν γὰρ που ἰκάνειν
roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήϊκας· ἧ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ὑψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δ' ἐχέοντο
tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἠώρεϊτο.
stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,
und übertrugen sie

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνηστὶν πόρε πάντων
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέρωντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἄλλ' ἢ γ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὕποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδew χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοίῃ βορέαο.
lösten bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰούσαι
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] Ὀφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρρωμεν
'ο Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἅμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμηδὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἰ κε δαεῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρεννήνοθε μῆτις.
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μῆτίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres wird ersinnen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείνον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὤρτο Πολυξῷ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραϊ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.
sich stützend, um aber begehend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδέ τ' εἰπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie·

[675] ὥρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφاندάνει Ὑψιπυλείῃ,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὀπάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βίότιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσσω
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία δ' ἰθὺς ὑπέρτερα πῆματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς τῆμος βῶσεσθε δυσάμμοροι; ἢ βαθείαις
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμῆσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καὶ μετὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὁίομαι εἰς ἔτος ἤδη
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
zu liegen, von genommen habend

[692] αὕτως, ἣ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρησι δὲ πᾶνχ' ἅδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἅλεωρῇ,
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ λήϊδα πᾶσαν
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλὰν ἄστὺ μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἄγορῇ πλήτο θρόου. εὕαδε γάρ σφιν
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρὰσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπὶ πύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠύδα·
und solches eingefügt sprach sie·

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφάνδανει ἥδε μενοινη,
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·'
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἄγορην, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὦκα δὲ τοὺς γε
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπὶ πύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑπὶ πύλῃν δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὤκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἐς ἥλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διὰ κριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μούνον
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἄκτινος, τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσιν αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤερταζεν
begehend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὐρεος ἤλιβά τοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσεῖη φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἴχνια νίσσετο πέτρῃ
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξείης δ' ἤσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δὲ οἱ ὤμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπισκαιοὺν ξυνοχὴν κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκές αὐτως
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείῃ δαίκελον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρώωνος.
 kämpften und

[749] οἱ μὲν ἄμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
 die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
 deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίωοντο νομῆας.
 tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν δὲ δύνω δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἥνια, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·
 mit aber ihm war

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρὰ κλιδὸν ἀγνυμένοιο
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆα νῶτα δαΐξει.
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
 kühn groß, den ja gebär eben

[762] δι' Ἑλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.
 göttliche ernährte aber auch wieder gebär

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτεόν περ
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακουσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ καὶ δηρὸν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὃ ρ' Ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἔν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινευ ἔπεςθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ξριδας φιλότητος ἔκητι.
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστν, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπὲρ ἀντέλλοντα,
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν ἐρευθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμείρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν ὁπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσεται ἀπηλεγέως, ὄφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἐνὶ παμφανόωντι
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμένης καλῆς διὰ παστάδος εἷσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·
sich scheuend sprach an schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ θρηκίης ἐπινάστιοι ἠπεύροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξέρεω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein herrschte,

[799] **τηνίκα** **Θρηκίην,** **οἳ** **τ' ἀντία** **ναιετάουσιν,**
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] **δήμου** **ἀπορνύμενοι** **λαοὶ** **πέρθεσκον** **ἐπαύλους**
auf brechend verwüsteten

[801] **ἐκ νηῶν,** **αὐτῇσι** **δ' ἀπείρονα** **λήιδα** **κούραις**
aus den selben aber un endliche

[802] **δεῦρ' ἄγον·** **οὐλομένης** **δὲ θεᾶς** **πορσύνετο** **μήτις**
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] **Κύπριδος,** **ἣ τέ σφιν** **θυμοφθόρον** **ἔμβαλεν** **ἄτην.**
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] **δὴ γὰρ** **κουριδίᾳς** **μὲν ἀπέστυγον,** **ἐκ δὲ μελάθρων,**
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] **ἧ ματίῃ** **εἵξαντες,** **ἀπεσσεύοντο** **γυναικάς·**
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] **αὐτὰρ** **ληιάδεσσι** **δορικτήταις** **παρίαυον,**
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] **σχέτλιοι.** **ἧ μὲν** **δηρὸν ἐτέτλαμεν,** **εἴ κέ ποτ' αὖτις**
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] **ὄψὲ** **μεταστρέψωσι** **νόον·** **τὸ δὲ διπλόον** **αἰεὶ**
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] **πῆμα** **κακὸν** **προύβαινε.** **ἀτιμάζοντο** **δὲ τέκνα**
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] **γνήσι' ἐνὶ** **μεγάροις,** **σκοτίῃ** **δ' ἀνέτελλε** **γενέθλη.**
echte in dunkle aber stieg auf

[811] **αὕτως** **δ' ἀδμῆτες** **τε κόραι,** **χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν**
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες** **ἄμ πτολίεθρον** **ἀτημελές** **ἀλάληντο.**
durch un gepflegte irrten sie.

[813] **οὐδὲ** **πατήρ** **ὀλίγον** **περ ἐῆς** **ἀλέγιζε** **θυγατρός,**
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] **εἰ καὶ ἐν** **ὀφθαλμοῖσι** **δαΐζομένην** **ὀρόωτο**
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] **μητρὸς** **ἧς ὑπὸ** **χερσὶν** **ἀτασθαλοῦ·** **οὐδ' ἀπὸ μητρὸς**
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λῶβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἔν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἔν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλονται·
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἅψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἴν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢέ πη ἄλλη
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἦ τ' ἂν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμείου θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαίαν ὀνόσσεισθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] **μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόλῃος.**
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] **Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος, οἷον ἐτύχθη**
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] **ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν**
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] **Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμῷδεός ἀντιάσαιμεν**
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] **χρημοσύνης, ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάξεις.**
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] **εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα**
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] **ἐξεῖπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω**
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] **σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων**
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] **χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.**
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] **ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω**
so, und der rechten berührte- sogleich aber zurück

[843] **βῆ ρ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι**
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] **μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὄφρα πυλάων**
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] **ἐξέμολεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις**
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] **ἄκτῃν εἰσαπέβαν, ξεινῆια πολλὰ φέρουσαι,**
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] **μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,**
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] **τόν ῥα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·**
den ja gerufen habend teilte mit

[849] **καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον**
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὤρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt

[853] ἐνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὤρτο
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπη καὶ ἔκυρσαν ἑκαστος,
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα κλήος ἀνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἷα κλυτὸν ἥδ' ἐκαὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ἧε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] **κεῖθεν, ὃ νοσάμενοι πολὶήτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν**
 von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] **ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;**
 wohnend fette zu teilen für sich;

[869] **οὐ μὰν εὐκλείεις γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξίν**
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἔσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐλμένοι· οὐδέ τι κῶας**
 werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] **αὐτόματον δώσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.**
 von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις**
 gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] **Ὑπὶ ὧν εἰ ἅτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον**
 lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξιν ἵκηται.'**
 zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] **ὥς νείκεσεν ὁμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη**
 so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] **ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·**
 empor halten, noch ent gegnen·

[877] **ἀλλ' αὖτως ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι**
 sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] **σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.**
 eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] **ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι**
 wie aber wenn schöne um brummen

[880] **πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν**
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἑρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον**
 tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημένοι· ὥς ἄρα ταί γε**
 brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] **ένδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κιχυρόμεναι προχέοντο,**
 eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε καὶ μύθοιςιν ἐδεικνύοντο ἑκάστων,
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσσεo, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμείo παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσω
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄψορρον ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.

[893] ῥηδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινῆν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ' αὐτῇ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνώeo μὴν ἀπεὼν περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ' ἡμῖν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν δ' αὖτ' Αἰσονος υἱὸς ἀγαιόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλιν Περίαιε κητι
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ πέτρης ἀλιμυρέος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.
schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὀρφεὺς ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῳ λιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιήν
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡλίοιο
führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἵκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρος ἄη νότος, ἱστία δ' οὐρῳ
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige

[933] ἡίονα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλήιου ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρηνὴς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἄκται
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτων μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες·
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρίσται τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß zu sehen.
- [944] ἕξ γὰρ ἐκάστω χεῖρες ὑπέρβιοι ἡρέεθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λινηῖος υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνὴτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιόνες ἐκγεγαῶτες.
 dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυπεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
 dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
 thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
 bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο
 später richteten ein

[960] ἱερὸν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.
 welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιόνες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γένεθλιν
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
 hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
 und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 in fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἳ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίας τ' ἐμελοντο.
 gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
 gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὲ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλεισθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσον που καὶ κείνῳ ἐπισταχέεσκον ἰουλοί,
gleich wohl und jenem sprossen nach

[973] οὐδέ νῦν πῶπαίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκυσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ ἐδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμον τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαν τ' ἐφετμάς·
erkundigte sich und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα
die aber und ganzen

[983] εὐρείης πύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειπεν καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἦοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] **θηήσαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε**
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·**
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] **ἥδε δ' Ἰησονίη πέφαιτο ὁδός, ἣν περ ἐβησαν.**
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] **Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος αἶξαντες**
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν ἀπειρεσίῳ Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης**
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον ἐόντα.**
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] **ἀλλὰ γὰρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν**
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] **Ἡρακλῆης, ὃς δὴ σφι παλίντονον αἶψα τανύσσας**
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] **τόξον ἐπασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ**
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] **πέτρας ἀμφιρῶγας ἀεργάζοντες ἐβαλλον.**
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] **δὴ γὰρ που καὶ κείνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα**
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] **Ἦρῃ, Ζηνὸς ἀκοιτις, ἀέθλιον Ἦρα κλῆι.**
 als Kampf aufgabe

[998] **σὺν δὲ καὶ ὦλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιόωντες,**
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπῆν, ἣπτοντο φόνοιο**
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] **γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἡμὲν ὀιστοῖς**
 kriegs mutig, sowohl

[1001] **ἡδὲ καὶ ἐνχείησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας**
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] **ἀντιβίην ἀσπερχὲς ὀρινομένους ἐδάϊξαν.**
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι στοιχιδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,
der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγία λοῖο
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,

[1011] ἄμφω ἄμ' οἶωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und zu werden.

[1012] ἦρως δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde

[1013] δὴ τότε πείσματα νηδὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

[1020] ἥ **πέρι** **πείσματα** **νηὸς** **ἐπεσσύμενοι** **ἐβάλοντο.**
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ **τις** **αὐτὴν** **νῆσον** **ἐπιφραδέως** **ἐνόησεν**
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ **νυκτὶ** **Δολίονες** **ἄψ' ἀνιόντας**
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἦρω^ας **νημερτὲς** **ἐπήισαν·** **ἀλλὰ** **που** **ἀνδρῶν**
genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] **Μακρίεων** **εἶσαντο** **Πελασγικὸν** **ἄρεα** **κέλσαι.**
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ **καὶ** **τεύχεα** **δύντες** **ἐπὶ σφίσι** **χεῖρας ᾤειραν.**
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] **σὺν δ'** **ἔλασαν** **μελίας** **τε καὶ ἀσπίδας** **ἀλλήλοισιν**
mit aber schwangen und auch einander

[1027] **ὀξεῖη** **ἴκελοι** **ρίπῃ** **πυρός,** **ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι**
scharfen gleich die auch in

[1028] **αὐαλέοισι** **πεσοῦσα** **κορύσσεται·** **ἐν δὲ κυδοιμὸς**
dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] **δεινός** **τε ζαμενῆς** **τε Δολιονίῳ** **πέσε** **δήμῳ.**
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ' ὄγε **δηιοτῆτος** **ὑπὲρ μόρον** **αὐτίς** **ἔμελλεν**
auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε **νυμφιδίους** **θαλάμους** **καὶ** **λέκτρον** **ἰκέσθαι.**
heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] **ἀλλὰ** **μιν** **Αἰσονίδης** **τε** **τραμμένον** **ἰθὺς** **ἐοῖο**
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] **πλῆξεν** **ἐπαίξας** **στῆθος μέσον,** **ἀμφὶ δὲ** **δουρὶ**
schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] **ὅστέον** **ἐρραίσθη·** **ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν** **ἐλυσθεῖς**
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν.** **τὴν γὰρ** **θέμις** **οὔποτ' ἀλύξαι**
erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] **θνητοῖσιν·** **πάντῃ** **δὲ περὶ μέγα** **πέπταται** **ἔρκος.**
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς τὸν οἰόμενον· **ποῦ ἀδευκέος**· ἔκτοθεν ἄτης·
so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστῶν αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν·
zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον· κείνοισι· πολλοὶς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι·
kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα·
wurden getötet· zwar erlegte

[1041] ἥδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἄκαστος·
und auch aber erlegte

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἶλεν ἀρηιθιόον τε Γέφυρον·
aber nahm kriegsmutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐϋμμελὶς Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ἰάκινθον ἔπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.
aber beide und.

[1046] Οἰνείδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμονῆα·
aber zu jenen erlegte kühnen

[1047] ἥδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας·
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐννάετ' αἰμαῖς ἡρώσι· κυδαίνουσιν.
heroischen ehren.

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἵξαντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους·
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἄθροοι· αἶψα δ' αὐτῆς·
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πληῖτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden

[1053] ἥῳθεν δ' ὅλο' ἦν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν·
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερόν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας
 beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνυῖον υἷα πάροιθεν
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλονται τε χαίτας
 aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνες. αὐτὰρ ἔπειτα
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊζαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
 bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ θέμις, ἄμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀπιγόνοισιν ἰδέσθαι.
 ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
 vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσίδες ὠδύραντο·
 verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
 und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα τὰ γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἣν καλέουσιν
 alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὔνομα νύμφης.
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὲ κείνο Δολιονίῃσι γυναιξίν
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἦμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνῆρθησαν ἄλλαι
von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἦμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέκα, τοὺς δὲ κατ'αὔθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρυκον· ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ
zu segeln hielten auf· herein kommend seiender aber in

[1081] ὄλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονὶς λιγυρῇ ὀπὶ θεσπίζουσα
flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὅσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτίς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος ἀίξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδέ τ' εἶπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίδῃ, χρεῖώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος ἐϋθρόνον ἱλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄλλαι
der all der Seligen· werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἤκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πιφασκομένη πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόενθ' ἔδος Οὐλύμποιο·
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνη,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένητ' εἰσαίοντι.
so sprach er· ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὥρσε δ' ἐταίρους
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
 sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἀναγον βόας οὐρεος ἄκρην.
 von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι Ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προῦφαίνετ' ἰδέσθαι·
 der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσὴ ποιοῖ
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
 war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνη γεράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὄκριόν τι κολῶνῳ
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
 setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
 die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλοντο
 um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίδης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίδης κεκλήται, ὅσσοι ἔασιν
 idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταιέες, οὓς ποτε νύμφη
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιὰλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἅμυδιδες δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῆ
 brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὥρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
 und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ
 unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἔσαιεἰ
 stöhnten auf. von da immerdar

[1139] **ρόμβῳ καὶ τυπᾶν ῥεῖν φρύγες ἰλάσκονται.**
und versöhnen sich mit.

[1140] **ἡ δέ που εὐαγγέλισιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς**

[1141] **ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἐγέντο.**
günstige die aber passenden wurden.

[1142] **δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**
zwar gossen unzahlbar, um aber

[1143] **αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.**
selbst tätig trieb zarter

[1144] **θῆρες δ' εἰλουούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες**
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] **οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο**
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] **θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν**
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] **Δίνδυμον· ἀλλὰ σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὐτῶς**
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] **ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν**
aus unablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] **κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.**
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] **καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,**
und damals zwar um bereiteten

[1151] **μέλποντες ῥεῖν πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡὼ**
singend viel herrschende· aber zur

[1152] **ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.**
nachdem geendet haben verließen

[1153] **ἐνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,**
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] **ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθῆρ**
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] **νῆνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὐνάσε πόντον.**
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίῃ πίσυνοι ἐλάσκον ἐπιπρὸ
 sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν δ' οὐ κε δι' ἑξ ἁλὸς αἴσσουσάν
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
 auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέεθονται,
 die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφρον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
 leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
 schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λεληημένοι ἠπεύροιο
 aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
 ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδατος ὀλκοὺς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] **ἀσπασίως** εἰς **αὐτὸν** ἐ-**ήν**, **δόρποιο** **χατίζων**,
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] **αὐτοῦ** **δ'** ἐν **προβολῇ** **τετραμένη** **γούνατ'** ἔ-**καμψεν**
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] **αὐσταλέος** **κουίῃσι**, **περιτριβέας** **δέ** **τε** **χεῖρας**
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] **εἰσορόων** **κακὰ** **πολλὰ** ἐ-**ἦ** **ῥήσατο** **γαστρί**·
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] **τῆμος** ἄρ' **οἱ** γ' **ἀφίκοντο** **Κιανίδος** **ἦθεα** **γαίης**
da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] **ἀμφ' Ἄργανθῶν** **ειον** ὄ-**ρος** **προχοάς** **τε** **Κίοιο**·
um Argantheon und

[1179] **τοὺς** **μὲν** ἐ-**υξείνως** **Μυσοῖ** **φιλότῃτι** **κινόντας**
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] **δεδέχαι**, **ένναέται** **κεῖνης** **χθονός**, **ἥιά** **τέ** **σφιν**
empfangen, jener und ihnen

[1181] **μῆλά** **τε** **δευομένοις** **μέθυ** **τ'** ἄ-**σπετον** **έγγυά** **λιξαν**·
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] **ένθα** **δ'** ἔ-**πειθ'** **οἱ** **μὲν** **ξύλα** **κάγκανα**, **τοῖ** **δὲ** **λε** **χαίην**
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] **φυλλάδα** **λειμώνων** **φέρων** ἄ-**σπετον** **ἀμήσαντες**,
trugen un zählig geerntet habend,

[1184] **στόρνυσθαι**· **τοῖ** **δ'** **ἀμφὶ** **πυρήια** **δινεύεσκον**·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] **οἱ** **δ'** **οἶνον** **κρητῆρσι** **κέρων**, **πονέοντο** **τε** **δαῖτα**,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] **Ἐκβασίῳ** **ρέξαντες** ὑ-**πὸ** **κνέφας** **Ἀπόλλωνι**·
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] **αὐτὰρ** ὁ **δαίνυσθαι** **ἐτάροις** **οἷς** **εὖ** **ἐπι** **τείλας**
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] **βῆ** **ρ'** **ἴμεν** **εἰς** ὑ-**λὴν** **υἱὸς** **Διός**, **ὥς** **κεν** **έ** **ρετμόν**
ging ja gehen in damit wohl

[1189] **οἷ** **αὐτῷ** **φθαίη** **καταχείριον** **έντύνασθαι**·
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὁζοῖς, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυσεν δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνορέῃ πίσυρος· ἐν δὲ πλατύν ὤμον ἔρρισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερὶ ὅλοοιο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰίξ
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπέκ προτόνων ἐρύσεται·
mit denselben unter weg heraus ziehe sie·

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλὸν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἄφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.
 rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,
 ja denn ihn solchen in selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
 des edlen den in erschlug

[1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
 freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
 elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
 aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
 sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
 standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσσαι κείσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἄμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπασθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε μὲν ὕληωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνης ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ δ' ἤρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἦρα κλῆα πελώριον, ὀππόθ' ἵκοιτο.
 empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ
 ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μῆλων,
 wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
 aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμνήσιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·
 trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
 so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα κεκληγώς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
 ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάsgανον ὥρτο δῖεσθαι,
 sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες
 damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
 allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἦρα κλῆι
 da ihm begegnete auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
 bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
 sprach aus jammervollen, beschwert seiend

[1257] 'δαιμόνιε, στυγερὸν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
 verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὖτις ἰκάνει.
 nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλὰ ἐλπιήσῃρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
 sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἤκουσα.
 oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰόντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς
 so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκλειν, ἐν δὲ κελαιὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
 ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χῳόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
 zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσσόντα.
 diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
 wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
 auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
 auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἱστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' αἰείρων
 ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβλημένος οἴστρω·
 sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς ὅγε μαιώων ὅτ' ἐμὲν θοὰ γούνατ' ἐπαλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.
 fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
 sogleich aber oberste überragte ἄκριας ἀστήρ

[1274] ἥῳρος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
 des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.
 ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ δ' εἷσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ νηὸς
 sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λως.
 gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λίνα |μεσσόθι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκτῆς
 wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθό|σου νοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄκρην.
 froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἥμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἥως
 als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,
 aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἶγλη,
 und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῆμος τοὺς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.
 dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωδός
 in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔβησαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεῖς
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον
 weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσυνί|δης· ἀλλ' ἦστο βα|ρεῖη νειόθεν ἄτη
 aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελα|μῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὥδέ τ' ἔ|ειπεν·
 essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖτ'ως εὐ|κηλος, ἐ|πεὶ νύ τοι ἄρμενον ἦεν
 'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα|κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,
 zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τεῶν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλονται.
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ' ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳοι δύο υἷες Βορέας
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Περίας δεδουπότος ἄψ' ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρύτῃ πέφνευ, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύο καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἤμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφάνθη,
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θεῖοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἰείρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοιο Διὸς μενεαίνετε βουλῇν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἥρα κλῆα;
zu führen dreisten

[1317] Ἄργεῖ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκα πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ· τῷ μὴ τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστνυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber machte sich

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δὶ νησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διἑξ ἁλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβέβηκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ
zu aber

[1331] ἄκρην ἀμφιβάλων προσπτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονίδη, μή μοί τι χολώσεται, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ τί περ ἁσάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφιάλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
über mühtiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς καὶ πάρος εὐμένεοντες·
geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα δὴ με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθῳ,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἅπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' οὐ θῆν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
zu sein· aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrer,

[1340] πρὶν περ ἀνιηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός· ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλῳ
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλήσιν, ὃ μὲν Μυσοῖσι βάλεσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὃ δ' Εὐρύσθης ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζωοῦ εὕροιεν ὕλα μόρον, ἢ ἐθανόντος.
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξειν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν |
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε | νοι, κώ | πησιν | ἅμ' | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.